LAS PERÍFRASIS VERBALES DE GERUNDIO EN EL HABLA CULTA DE LA HABANA

Introducción

Este estudio forma parte de una tesis doctoral inédita sobre el uso de las perífrasis verbales de gerundio en el habla culta de La Habana. Se han seguido las normas del *Proyecto del estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica,* que se encuentran en varias publicaciones del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas[1]. Se ha utilizado un *corpus* de 400 horas de grabaciones magnetofónicas del habla cubana, de las cuales se escogieron unas cincuenta horas, aproximadamente, como base de nuestro estudio. Aunque se han publicado ya algunos trabajos excelentes sobre el habla de La Habana, sobre todo en el área de la fonología[2], casi no se han analizado todavía los problemas relativos a la sintaxis.

El propósito de este trabajo es averiguar hasta qué punto el uso de las perífrasis verbales en el habla culta de La Habana se conforma o no con las normas gramaticales tradicionales del español. Haremos también un resumen de los resultados obtenidos en torno al tema en el habla culta de otras ciudades, para descubrir las semejanzas y diferencias existentes entre las diversas

[1] Para una descripción detallada del Proyecto, véase JUAN M. LOPE BLANCH, "Para el conocimiento del habla iberoamericana", en *El simposio de Bloomington: Actas, informes y comunicaciones,* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967, pp. 255-267. También es útil el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta* (vol. 1), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973.

[2] Los siguientes son estudios fundamentales para el conocimiento del habla cubana: ERNEST F. HADEN y JOSEPH H. MATLUCK, "El habla culta de La Habana: Análisis fonológico preliminar", *Anuario de Letras,* XI (1973), pp. 5-33; TRACY TERRELL, "La aspiración y elisión en el español cubano: Implicaciones para una teoría dialectal", en *Actas del V Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.* Caracas, 1978; HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *Estudio sobre el español de Cuba,* New York, Las Américas Publishing Company, 1970; CRISTINA IBASESCU, *El español en Cuba,* Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica, 1968.

variedades del español hablado. Es posible que esta comparación nos permita observar con más claridad el problema de la supuesta "unidad" del español, a la vez que plantee otros problemas dignos de estudio.

Propósito

Se discuten los datos obtenidos desde tres puntos de vista. En primer lugar, se determina la frecuencia relativa de cada construcción perifrástica; se explica esta frecuencia relativa en términos funcionales, y se advierte que otras investigaciones paralelas presentan resultados semejantes a los nuestros. En segundo término, presentamos un análisis de cada construcción perifrástica, basándolo en la interacción entre el aspecto verbal y el valor semántico del verbo principal. Finalmente, anotamos las anomalías observadas en el uso de las perífrasis de gerundio en La Habana con respecto a las normas propuestas por varias gramáticas tradicionales del español y por estudios monográficos sobre las construcciones perifrásticas.

Análisis

El cuadro 1 permite advertir que el verbo auxiliar más frecuente en las construcciones de gerundio es *estar,* seguido por *ir,* por *venir* y finalmente por *seguir.* Sorprende el hecho de que,

Cuadro 1

Construcciones perifrásticas

Auxiliar	No. de ejemplos	Porcentaje
Estar	158	53.2
Ir	91	30.6
Venir	25	8.4
Andar	0	0
Seguir	22	7.4
Quedarse	1	0.4

en casi cincuenta horas de grabaciones, no se encontró ninguna muestra del auxiliar *andar*. Como posible explicación, me atrevo a suponer que la perífrasis con *andar* sea propia de contextos más informales, y por eso no se haya presentado en el habla, un tanto esmerada, que se emplea en una entrevista, por informal que ésta pretenda ser. Otra explicación posible sería que esta perífrasis no aparezca con gran frecuencia en el habla culta de La Habana en ningún contexto social. Aquí no pretendemos sostener la validez de ninguna de las dos hipótesis, puesto que se necesitaría hacer un estudio mucho más detallado de la cuestión.

Como queda dicho, la perífrasis con *estar* es la que se presenta con mayor frecuencia. Este verbo auxiliar, posiblemente por el alto grado de gramaticalización que ha alcanzado, puede servir en una variedad más amplia de contextos que, por ejemplo, el auxiliar *venir,* el cual indica movimiento gradual hacia el presente, o el auxiliar *andar,* el cual expresa una reiteración de la acción principal. Hay tan sólo un contexto en que el auxiliar *estar* aparece con menor frecuencia: con los verbos de movimiento *ir* y *venir.* De ello hablaremos más adelante.

ESTAR + *gerundio*

Gili Gaya[3] clasifica esta perífrasis como durativa por naturaleza, o sea como forma que expresa una acción en curso. Cuando se construye con verbos imperfectivos, se subraya su significado durativo, pero cuando se construye con verbos perfectivos, la naturaleza durativa de la perífrasis proporciona a la construcción un sentido reiterativo (p. 113). El sentido incoativo se logra cuando la perífrasis se construye con verbos perfectivos que indican un proceso (como *llegar, envejecerse, madurar, aprender,* etc.).

Siguen algunos ejemplos cubanos de esta construcción con sentido durativo.

En presente: "En estos momentos *estamos tratando* de sacar una segunda edición de un folleto por el mismo nivel". "Sí, *estoy desempeñando* esa labor". "...por eso toda América *está padeciendo* con la enfermedad de su corazón que es Cuba".

En imperfecto: "...que se me pasó lo que *estaba diciendo*".

[3] Las referencias bibliográficas se reúnen al final del estudio.

"Porque muchas personas mayores hacían el papel que *estaban aprendiendo*". "Hace dos años porque ya cuando llegué hacía un año que *estaba dando* clases".

Se puede expresar lo durativo aun cuando el auxiliar de la perífrasis se encuentre en un tiempo que exprese aspecto perfectivo (pretérito indefinido o pretérito perfecto): "Pero a mano bordé de soltera, pero después que me casé, a máquina mucho; hasta última hora *estuve bordando* en Cuba". "Desde 1812 a 1898, el pueblo cubano *estuvo luchando* casi constantemente por lograr la libertad". "...yo siempre *he estado criando* niños".

Los ejemplos que siguen tienen sentido incoativo: "...el segundo, los mexicanos quedaron dos por una y dos por cero; vaya, *están superándose* mucho en el futbol". "... el otro dice: Oye, mami, a mí se me *está olvidando* (la vida en Cuba)". "Lo que equivale que los latinoamericanos *estamos convirtiendo* a gran Miami en una colonia española".

Se encontraron pocos ejemplos de significado reiterativo, es decir, pocos casos en que la construcción estuviera formada por verbos perfectivos de acción instantánea. He aquí algunos ejemplos: "Ahora no. Ahora se le *está echando* 23 toneladas, que viene siendo 500 quintales". "Yo no estoy de acuerdo de que ella me *estuviera saliendo* sola".

IR + *gerundio*

Según Gili Gaya, esta construcción expresa lo progresivo visto desde el momento del habla y orientado hacia el futuro (p. 114). La noción del progreso se da porque el auxiliar *ir* retiene algo de su significado primordial de movimiento. La perífrasis con *ir* es básicamente durativa, como todas las construcciones de gerundio, pero también puede expresar otros matices, según la carga semántica del verbo principal. Ejemplos cubanos con sentido durativo en tiempo presente: "...al ir estudiando los distintos productos y las distintas industrias, les *vamos destacando* qué era lo que había en Cuba antes". "... vamos a suponer que usted *va caminando* por un terreno llano". "Porque ya los años y las cosas de la vida le *van haciendo* a uno fallar".

En imperfecto: "Bueno, después se les *iba enseñando* a juntar las letras". "Yo pasé un día por la acera; *iba caminando,* y pasó un camión de pioneros; me acuerdo que *iban cantando* una

canción que decía...". "Pero tuvo una pequeña oportunidad, pero cuando ya ella se *iba desarrollando,* llegó la corte de la situación".

Esta perífrasis expresa también lo incoativo en tiempo presente o en pretérito indefinido: "...pues entonces había muchas personas, y muchos miles de cubanos *fueron saliendo;* después *fueron habiendo* restricciones". "...quizás es que estamos en una época en que los hombres se *van afeminando* y las mujeres *masculinizando*". "Entonces empiezan a reventar, y *van creciendo,* se va *inundando* la parte donde se *van reventando* y *saliendo* las... la agüita ésa".

Con verbos perfectivos, sobre todo los de acción instantánea, la perífrasis con *ir* puede tener sentido reiterativo: "...decían que había oro en Cuba, había oro, el problema que poco a poco *fue acabando* con ellos". "Se deja dorar ahí hasta que esté equis horas, hasta que el pato esté dorado, y se le *va echando* la salsa ésa a cada rato". "Entonces cogían una caja grande; entonces *iban colocando* cajitas dentro de ésa, más pequeñitas".

A pesar de su naturaleza básicamente imperfectiva, esta perífrasis puede tener un significado terminativo si el verbo principal así lo indica: "...para cuando uno le pasa el lápiz le va pasando el lápiz y entonces *va quedando* ese dibujo marcado, ¿verdad?". "Es decir que muchas de las cosas de costumbre latina o más bien de descendencia española las *fuimos encontrando* aquí".

VENIR + *gerundio*

El sentido que posee esta perífrasis es el de movimiento progresivo desde el pasado hacia el presente (Gili Gaya, p. 115). Como *ir, venir* conserva gran parte de su contenido semánitco original como verbo de movimiento. En los siguientes ejemplos se advierte el sentido durativo propio de esta construcción: "Este asunto se *viene considerando* por el Círculo de Cultura Panamericano desde hace más de dos años". "Esta organización *viene funcionando* con un apoyo económico fundamentalmente oficial del departamento de educación".

En el *corpus* que examinamos, el uso más frecuente de la perífrasis con *venir* fue el de la llamada construcción aproximativa, formada con el verbo *ser.* Muchas veces se enfatiza esa no-

ción con el uso de la frase *más o menos*. De los veinticinco ejemplos de la perífrasis con *venir*, hay dieciséis que expresan el valor aproximativo, o sea, el 64% del total. Ejemplos: "Los padrinos *vienen siendo* segundos padres de los ahijados". "*Viene siendo* una moneda más o menos del tamaño de 25 centavos de aquí". "La bomba rusa *viene siendo* una copia de la bomba *Bosch*".

SEGUIR + *gerundio*

Según Gili Gaya, la perífrasis con *seguir* expresa continuidad o progreso del verbo principal en el momento del habla. También da como sinónimo de esta construcción la que se forma con el verbo *continuar* (p. 115). Siguen ejemplos de la perífrasis con *seguir*: "*¿Siguen manteniendo* los mismos alimentos así en sus almuerzos?". "Hay quien le da por al siguiente día *seguir tomando*". "Había muchos analfabetos y *siguen habiendo*".

Observaciones

Restricciones de tiempo/modo/voz

Las perífrasis de gerundio no muestran tendencias a restringir su uso a ningún tiempo, modo ni voz. Por cierto que varias de estas construcciones aparecieron en todos los tiempos verbales menos el condicional (potencial) del indicativo y los tiempos compuestos (perfectos) del subjuntivo. Todas las construcciones de voz activa y pasiva, menos la pasiva en modo subjuntivo, están representadas en nuestros datos. Se advierte una baja frecuencia de construcciones perifrásticas en voz pasiva: sólo un caso en indicativo.

El cuadro 2 muestra las correlaciones existentes entre cada construcción perifrástica y las categorías de tiempo, modo y voz.

No pormenorizamos las categorías de tiempo perfecto y voz pasiva dentro de la noción de tiempo verbal. En la categoría denominada "otras construcciones", incluimos la perífrasis de gerundio dentro de otras construcciones verbales y perifrásticas, como se ve en los ejemplos siguientes: "Yo estimo que para enseñarle a leer a una persona no hay que *estarle hablando* de

Cuadro 2

Correlaciones entre las perífrasis y tiempo/modo/voz

Tiempo/modo/voz	*Estar*	*Ir*	*Venir*	*Seguir*
Presente indicativo	121	52	19	13
Imperfecto indicativo	20	6	3	—
Pretérito indefinido indicativo	8	9	—	3
Futuro indicativo	—	—	—	1
Condicional indicativo	—	—	—	—
Perfectos del indicativo	3	15	2	—
Pasiva indicativo	—	—	1	—
Presente subjuntivo	3	3	—	2
Imperfecto subjuntivo	1	1	—	—
Perfectos del subjuntivo	—	—	—	—
Pasiva subjuntivo	—	—	—	—
Otras construcciones	2	5	—	3
TOTAL	158	91	25	22

que Fulano hizo esto ni que el Che hizo lo otro". "No puede coger el título hasta que no sea ciudadano aquí ¿sabe? Pero, bueno, puede *ir adelantando* eso". "... se hacían 200 arrobas diarias, había que hacerlas; el que no las hacía *tenía que seguir trabajando*".

El Cuadro 2 permite advertir que la gran mayoría de las muestras de cada construcción perifrástica aparece en presente de indicativo. Es posible que este hecho se deba a la naturaleza misma y a las circunstancias de la entrevista de donde proceden los datos. No se limitaron los temas de conversación al tiempo presente, pero como los informantes eligieron el tiempo presente más que cualquier otro cuando usaban las perífrasis de gerundio, debemos pensar que las conversaciones se centraron en su mayoría en el tiempo presente extendido. De todos los tiempos verbales, se usó menos el futuro del indicativo, y en cuanto al modo verbal, hay una acusada tendencia a usar el indicativo sobre el subjuntivo. No se dieron muestras de la perífrasis en modo imperativo.

Problemas de co-ocurrencia

De las gramáticas consultadas para este estudio, sólo la de Solé y Solé (1977) analiza en detalle la distribución y función de la perífrasis verbal con gerundio. Indican estos autores que normalmente la perífrasis con *estar* no co-ocurre con verbos de movimiento de acción instantánea, como *ir, venir, llegar,* etc. (p. 45). En los datos que analizamos, no obstante, encontramos estas combinaciones: "Bueno, ahora como *estoy viniendo* al colegio, casi que tengo nada más que el fin de semana". "...da la sensación de que las muchachas *están saliendo* en camisa a la calle". "Yo no estoy de acuerdo de que ella me *estuviera saliendo* sola".

Por cierto los verbos de movimiento presentados aquí no se limitan a ser verbos de acción instantánea, sino que tienen un significado secundario durativo o progresivo. Solé y Solé señalan también que los verbos estativos no co-ocurren con la perífrasis con *estar* (a menos que sean "process verbs", o sea, verbos que indican un proceso; por ejemplo, *tener, poseer, caber, saber,* etc.; p. 45). En nuestro *corpus,* sólo encontramos un ejemplo de un verbo de estado en la perífrasis, construido con el auxiliar *ir*: "...pero la manera de ponerlo en práctica con alguna posibilidad de eso, de hacerse... no iniciar una gestión que *va estando* nutrida de muy buena voluntad". Esto indica que los verbos de estado se dan con poca frecuencia en las construcciones perifrásticas de gerundio y que se limitan a las construcciones de menos frecuencia con los auxiliares *ir, venir* y *seguir.*

Rallides afirma que los verbos imperfectivos que implican un estado permanente (por ejemplo, *vivir*) producen casos de anomalía gramatical cuando se dan en construcciones perifrásticas con *estar* (p. 108), Los ejemplos siguientes, que encontramos en el *corpus* analizado, muestran que *vivir* sí co-ocurre con la perífrasis con *estar*: "Desgraciadamente ahora es cuando se *están viviendo* días y meses y largos años negros en nuestra patria". "Porque yo comprendo que si *estamos viviendo* en una nación que su idioma es inglés, pues hay que aprenderlo".

Problemas semánticos

Las perífrasis de gerundio se distinguen de las formas temporales simples que tienen aspecto imperfectivo (por ejemplo, pre-

sente e imperfecto) por el hecho de que las formas verbales simples, no compuestas, expresan lo durativo o lo habitual, mientras que las perífrasis sólo expresan lo durativo. Con respecto a las formas simples, las perífrasis de gerundio implican una duración temporal más restringida. En nuestros datos hemos encontrado varios ejemplos que aparentemente muestran una neutralización de las diferencias entre el tiempo simple y las construcciones perifrásticas en cuanto al significado temporal se refiere. Esto se da acusadamente en ciertas oraciones en que el hablante alterna el uso de una y otra forma verbal para referirse al mismo suceso, como se puede ver en los ejemplos siguientes: "Estas dos juntas *estaban trabajando* en Cuba. La junta del sur *trabajaba* en la provincia de Las Villas". "Últimamente *estaba trabajando* en el hospital Guanito; entonces anteriormente *trabajaba* en la misma ciudad, Pinar del Río". "En Cuba... allá también la *estaban dando* en español, pero habían partes que las *daban* en latín".

Comparaciones con otros estudios

Existen varios estudios sobre las perífrasis de gerundio en español, pero en gran parte se han basado en ejemplos tomados de la lengua escrita, formal, normativa. El único estudio basado en la lengua hablada es el de Elizabeth Luna Traill, que sigue las pautas del estudio de la norma culta. Quisiéramos comparar nuestros resultados con los de Luna Traill en su estudio sobre las perífrasis de gerundio en el habla culta de México.

Luna Traill encontró que *estar* es el auxiliar de más uso en esas construcciones (p. 201). Además, señala que la perífrasis con *estar* rara vez se usa en oraciones negativas (p. 203). En su estudio encontró que la perífrasis con *ir* se presenta repetidas veces, pero no tantas como la de *estar*. Finalmente, anota la gran frecuencia con que se da la perífrasis de gerundio en el presente de indicativo. Cita el excelente estudio de Moreno de Alba sobre las frecuencias de las formas verbales en el español hablado en México. Este estudio explica el uso predominante del tiempo presente en términos de la necesidad del hablante de relacionar sucesos del pasado, presente o futuro en relación con el momento del habla. De ahí surge el fenómeno del llamado "presente histórico o narrativo". Según Luna Traill, el tiempo pre-

sente se usa más a causa de sus muchas posibilidades de significado en el plano temporal (p. 208).

Todos los resultados del estudio de Luna Traill son compatibles con los del nuestro. Indica esto la posibilidad de formular, por lo menos provisionalmente, una norma hablada común a México y La Habana en lo que respecta al uso de las perífrasis de gerundio. Se notan, no obstante, algunas diferencias extraordinarias entre nuestros resultados y los de Luna Traill. Nuestro estudio se basa en unas cincuenta horas de conversación grabada, de las cuales sacamos un total de 296 muestras de la construcción perifrástica de gerundio. El estudio de Luna Traill se basa en tan sólo quince horas de conversación, en las que se registraron 439 muestras de la perífrasis de gerundio. Este hecho representa una anomalía que no se presta a una explicación fácil. Sólo un estudio más detallado sobre el punto podría aclarar el enigma.

Como mencionamos anteriormente, no se registró en el habla de La Habana ningún ejemplo de la perífrasis de gerundio con el auxiliar *andar*. Luna Traill encuentra que, en México, la perífrasis con *andar* aparece con poca frecuencia en comparación con las construcciones formadas en torno a *estar* e *ir*. De un total de 439 construcciones perifrásticas, Luna Traill encontró 270 con *estar*, 114 con *ir*, y sólo doce con *andar*. Spaulding, en un estudio de la lengua basado en la literatura peninsular, advierte que, a través de los siglos, la perífrasis con *andar* se presenta cada vez menos. Se daba con gran frecuencia en las obras tempranas de la literatura española, pero en los últimos dos siglos ha disminuido su uso, incluso en las obras de teatro en que se pretende representar con fidelidad la lengua hablada. De estos hechos concluye Spaulding que la perífrasis con *andar* ha caído en desuso en el español moderno hablado. No nos atreveríamos a mostrarnos enteramente de acuerdo con Spaulding porque, apoyándonos en criterios puramente subjetivos, sobre todo en contextos informales, sabemos que la perífrasis con *andar* sobrevive con gran vitalidad. El hecho de que en nuestro *corpus* no se documentara ningún ejemplo de la construcción perifrástica con *andar* no acusa necesariamente la falta de su existencia en el habla de La Habana; puede depender de la insuficiencia de las muestras consideradas.

Conclusiones

Ahora podemos proponer lo siguiente como características del habla culta de La Habana:

1) La perífrasis de gerundio con *estar* es la más frecuente de todas esas construcciones perifrásticas. Entre las posibles explicaciones de este hecho, señalamos la teoría de la marcación ("theory of markedness") [4] La perífrasis con *estar* sería el miembro no marcado de esta agrupación (las perífrasis de gerundio) y, por lo tanto, sería el más frecuente. Luna Traill ha apuntado el mismo resultado en el habla culta de México.

2) Los verbos de movimiento de acción instantánea co-ocurren con la perífrasis formada con el auxiliar *estar,* a pesar de las restricciones sobre tal co-ocurrencia en las gramáticas normativas del español.

3) Las perífrasis de gerundio se dan con más frecuencia en el tiempo presente del indicativo. Esto se explica por el hecho de que el presente del indicativo es el tiempo de más frecuente uso en el español hablado.

4) Los verbos de estado co-ocurren con las perífrasis de gerundio, pero sólo en contextos muy restringidos. No co-ocurren con la perífrasis con *estar,* sino con los otros auxiliares, y esto sólo dado un contexto que permita ver la "estaticidad" del verbo como estado durativo. Ejemplos de ello son las siguientes oraciones: "Sigue estando enfermo", pero no *"Está estando enfermo".

5) A veces se borran las distinciones semánticas entre los tiempos simples y las correspondientes formas perifrásticas, como se advierte en los tres últimos ejemplos utilizados en este estudio. Ello sugiere la posibilidad de que, en algunos contextos por lo menos, la forma simple y la construcción perifrástica existan en variación libre. Merecería la pena más investigación sobre este asunto.

6) Otros estudios sobre las perífrasis de gerundio presentan resultados semejantes a los nuestros. Existen, no obstante, puntos importantes de diferencia entre nuestro estudio y el de Eli-

[4] Para una discusión clara de este tema véase J. H. GREENBERG, *Language universals, with special reference to feature hierarchies,* La Haya, Mouton, 1966. Una aplicación de la teoría de "marcación" al español se encuentra en J. GUITART, *Markedness and a Cuban Dialect of Spanish,* Washington, Georgetown University Press, 1976.

zabeth Luna Traill, el más notable de los cuales es la discrepancia existente en el número total de ejemplos de la perífrasis por unidad de tiempo grabado.

La falta absoluta de ejemplos de la perífrasis construida con *andar* es extraordinaria, y revela la necesidad de hacer más investigaciones sobre el uso de la perífrasis de gerundio, para que se puedan determinar las normas que rigen estas construcciones en el habla de otras capitales de Iberoamérica. Un estudio sociolingüístico podría descubrir las razones que expliquen por qué en nuestro estudio no se recogió ningún ejemplo de la perífrasis formada con *andar,* sin duda alguna conocida en el español de La Habana. Estudios futuros que tomen en cuenta una buena cantidad de factores sociolingüísticos, podrían ampliar y aclarar nuestros resultados, y posiblemente plantearían normas generales para el uso de las perífrasis de gerundio en el habla culta iberoamericana.

GREGORY B. STONE

University of Minnesota, Duluth.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, E. *Estudios de gramática funcional del español.* Madrid, Gredos, 1972.

ALONSO, M. *Evolución sintáctica del español.* Madrid, Aguilar, 1962.

BOBES NAVES, M. "Sistema, norma y uso del gerundio castellano", *Revista Española de Lingüística,* 5 (1975), pp. 1-34.

CHMELICEK, H. *Die gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten.* Hamburg, Romanisches Seminar, 1930.

GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española.* 11a. ed., Barcelona, Bibliograf, 1973.

LOPE BLANCH, J. M. "Para el conocimiento del habla iberoamericana: Proyecto del estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica", en *El Simposio de Bloomington: Actas, informes y comunicaciones.* Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1967.

LÓPEZ MORALES, H. *Estudios sobre el español de Cuba,* New York, Las Américas, 1971.

LUNA TRAILL, E. "Perífrasis de gerundio en el habla culta de la ciudad de México", en J. M. LOPE BLANCH (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América,* México, UNAM, 1977.

MATLUCK, J. H. "Informe sobre el estado actual del proyecto del ha-

bla culta urbana", ponencia presentada en la Universidad de Iowa (USA), 1976.

MONTES, J. J. "Sobre las perífrasis con *ir* en el español de Colombia", *Thesaurus*, 17 (1963), pp. 384-403.

MORENO DE ALBA, J. G. "Frecuencias de formas verbales en el español hablado en México", *Anuario de Letras*, 10 (1972), pp. 175-189.

PILEI. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta* (vol. 1). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973.

RALLIDES, C. "Differences in aspect between the gerundive and the non-gerundive forms of the Spanish verb", *Hispania*, 49 (1966), pp. 107-114.

RALLIDES, C. *The tense aspect system of the Spanish verb*. La Haya, Mouton, 1971.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1962.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973.

ROCA PONS, J. *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Madrid, 1958 (Anejo 68 de la *RFE*).

SECO, M. *Manual de gramática española*. 9a. edición, Madrid, Aguilar, 1967.

SOLÉ, C. A. *Bibliografía del español en América*. Washington, D. C., Georgetown University Press, 1970.

SOLÉ, Y. R. y SOLÉ, C. A. *Modern Spanish Syntax: A study in contrast*. Lexington, Massachusetts, D. C. Heath and Company, 1977.

SPAULDING, R. K. "History and syntax of the progressive constructions in Spanish", University of California Publications in Modern Philology, 13 (1926), pp. 229-284.